

# Blaženny

# Блаженны

1. Vo carst- vi - i Tvo - em po-mja-ni nas, Go - spo-di.  
 3. Bla - že - - ny pla - ču - šči - i, ja - ko ti - i u - te - šat - sja.  
 5. Bla - že - - ny al - ču - šči - i  
 i žaž-du-ju-šči - i prav-dy, ja - ko ti - i na-sy-tjat - sja

2. Bla - že - - ny ni - šči - i du-chom, ja - ko tech est'  
 4. Bla - že - - ny krot - - cy - i, ja - ko ti - i  
 6. Bla - že - - ny mi - lo - sti - vi - i, ja - ko ti - i

2. carst-vo ne - bes - no - e.  
 4. nas - le - - djat zem-lju.  
 6. po - mi - lo - va - ny bu - dut.

7. Blaženy čistii serdcem, jako tii Boga uzrjat.
8. Blaženy mirotvorci, jako tii synove Božii narekutsja.
9. Blaženy izgnani pravdy radi, jako tech est' carstvo nebesnoe.
10. Blaženy este, egda ponosjat vam i izženut,  
 i rekut vsjak zol glagol na vy lžušče, Mene radi.  
 – Gospodi pomiluj. –
11. Radujtesja i veselitesja, jako mzda vaša mnoga na nebesech.

## Блаженны

- 1 Во царствии Твоем помяни нас, Господи.
- 2 Блажены нищии духом,  
яко тех есть царство небесное.
- 3 Блажены плачущии,  
яко тии утешатся.
- 4 Блажены кротцыи,  
яко тии наследят землю.
- 5 Блажены алчущии и жаждующии правды,  
яко тии насытятся.
- 6 Блажены милостивии,  
яко тии помилованы будут.
- 7 Блажены чистии сердцем,  
яко тии Бога узрят.
- 8 Блажены миротворци,  
яко тии сынове Божии нарекутся.
- 9 Блажены изгнани правды ради,  
яко тех есть царство небесное.
- 10 Блажены есте, егда поносят вам и изженут,  
и рекут всяк зол глагол на вы лжуще, Мене ради.  
– Господи помилуй. –
- 11 Радуйтесь и веселитесь,  
яко мзда ваша многа на небесех.

**Во царствии Твоем    Vo carstvii Tvoem**

Блаженны [Lk 23, 42b:] 1	Blaženny	Seligpreisungen
Во царствии Твоем помяни нас, Господи. [Mt 5, 3 – 12a:] 2	Vo carstvii Tvoem pomjani nas, Gospodi.	In Deinem Reich gedenke unser, HERR.
Блажены нищие духом, яко тех есть царство небесное. 3	Blaženy niščii duchom, jako tech est' carstvo nebesnoe.	Selig die Armen im Geist denn ihrer ist das himmlische Reich.
Блажены плачущии, яко тии утешатся. 4	Blaženy plačuščii, jako tii utešatsja.	Selig Weinende, denn sie werden getröstet.
Блажены кротцыи, яко тии наследят землю. 5	Blaženy krotcyi, jako tii nasledjat zemlju.	Selig Sanftmütige, denn sie erben das Land/die Erde.
Блажены алчущии и жаждующии правды, яко тии насытятся. 6	Blaženy alčuščii i žaždujuščii pravdy, jako tii nasytjatsja.	Selig Hungernde und Dürstende nach Gerechtigkeit, denn sie werden gesättigt.
Блажены милостивии, яко тии помилованы будут.	Blaženy milostivii, jako tii pomilovany budut.	Selig Barmherzige, denn sie werden Barmherzigkeit [erfahren

7

Блажены  
чистии сердцем,  
яко тии  
Бога узрят.

Blaženy  
čistii serdcem,  
jako tii  
Boga uzrjat.

Selig  
die Reinen im Herzen,  
denn sie  
werden Gott schauen.

8

Блажены  
миротворци,  
яко тии  
сынове Божи  
нарекуются.

Blaženy  
mirotvorcy,  
jako tii  
synove Božii  
narekutsja.

Selig  
die Friedensstifter,  
denn sie  
Gottes Söhne  
werden genannt.

9

Блажены  
изгнани  
правды ради,  
яко тех есть  
царство небесное.

Blaženy  
izgnany  
pravdy radi,  
jako tech est'  
carstvo nebesnoe.

Selig  
die Hinausgejagten  
der Gerechtigkeit wegen,  
denn ihrer ist  
das himmlische Reich.

10

Блажены есте,  
егда поносят вам  
и изженут,  
и рекут всяк  
зол глагол на вы  
лжуще,  
Мене ради.

Blaženy este,  
egda ponosjat vam  
i izženut,  
i rekuť vsjak  
zol glagol na vy  
lžušče,  
Mene radi.

Selig seid ihr,  
wenn man euch schmäht  
und hinausjagt,  
und redet all(erlei)  
böses Wort gegen euch  
liegend,  
um Meinetwillen.

Господи помилуй.

Gospodi pomiluj.

HERR erbarme dich.

11

Радуйтесь  
и веселитесь,  
яко мзда ваша  
многа на небесех.

Radujtesja  
i veselitesja,  
jako mzda vaša  
mnoga na nebesech.

Freut euch  
und frohlockt,  
denn euer Lohn  
groß im Himmel (*plur.*).

KT 28.08.1999